

# ВОИС



SCCR/12/2 Rev.2

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 13 апреля 2005 г.

R

**ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ  
ЖЕНЕВА**

**ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ  
ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И СМЕЖНЫМ ПРАВАМ**

**Двенадцатая сессия  
Женева, 17 – 19 ноября 2004 г.**

**ВТОРОЙ ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ КОНСОЛИДИРОВАННЫЙ ТЕКСТ ДОГОВОРА  
ПО ОХРАНЕ ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ**

*подготовлен Председателем Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам  
в сотрудничестве с Секретариатом*

Вступительные комментарии Председателя Постоянного комитетаВторой пересмотренный вариант консолидированного текста

Выводы Председателя Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам, сессия которого проходила с 17 по 19 ноября 2004 г., предусматривают, что:

«второй пересмотренный вариант консолидированного текста будет подготовлен Председателем нынешней сессии Постоянного комитета;

рабочий документ по альтернативным необязательным решениям в связи с охраной прав организаций сетевого вещания, включая организации одновременного вещания, будет подготовлен в качестве документа, сопровождающего второй пересмотренный вариант; ...»

Второй этап пересмотра проходил на основе обсуждений в Постоянном комитете в ноябре 2004 г. Второй пересмотренный вариант консолидированного текста и рабочий документ, упоминаемый выше, будут служить основой для обсуждений на региональных заседаниях, которые будут организованы Международным бюро по просьбе государств-членов. Эти документы имеют целью содействовать достижению консенсуса по различным предложениям государств-членов в отношении договора.

На заседаниях Комитета в ноябре первый консолидированный текст был обсужден в соответствии с программой работы, включающей все статьи, по которым были представлены альтернативы, за исключением Статьи 5 о национальном режиме: Статью 16 (Обязательства в отношении технических мер), Статью 4 (Охраняемые лица), Статью 14 (Ограничения и исключения), Статью 1 (Отношение к другим договорам), Статью 24 (Право участия в Договоре), Статью 9 (Право на воспроизведение), Статью 10 (Право на распространение), Статью 11 (Право на передачу после записи), Статью 12 (Право сделать записанные передачи в эфир доступными), Статью 15 (Срок охраны), Статью 7 (Право на сообщение для всеобщего сведения), Статью 2 (Определения) и Статью 3 (Сфера применения).

На основе этих обсуждений альтернативы, которые были заключены в квадратные скобки после выводов Комитета, сделанных на заседаниях в июне, были исключены из текста. К ним относятся все элементы, касающиеся сетевого вещания и одновременного вещания, а также альтернатива в контексте Статьи 16 о технических мерах, которая получила крайне ограниченную поддержку. Новая альтернатива была добавлена к Статье 16. Одна альтернатива в рамках Статьи 24 о праве участия в Договоре была заключена в квадратные скобки.

Никакие другие альтернативы не могут быть исключены из текста. В ходе заседаний стало ясно, что делегации не готовы пойти на этой стадии подготовки Договора на дальнейшие окончательные уступки. Сокращение числа альтернатив и упорядочение текста может произойти лишь позднее, когда начнется новая фаза переговоров и подготовка базового предложения для дипломатической конференции.

В первом консолидированном тексте в пояснительных комментариях к каждой статье была добавлена ссылка, если имелась высокая степень совпадения мнений по существу текста. Кроме того, в статьях, где были представлены альтернативы и одна из альтернатив получила широкую поддержку, указание об этом было добавлено в конце пояснительных комментариев к каждой такой статье. Некоторые из этих ссылок и указаний были скорректированы с учетом обсуждений, проходивших в Комитете на заседаниях в ноябре.

Все изменения, которые были указаны в первом пересмотренном варианте консолидированного текста с помощью подчеркивания «прерывистой линией», были сохранены в этом втором пересмотренном варианте в качестве «чистого» текста без подчеркиваний.

Все дополнительные тексты и изменения к первому пересмотренному варианту, который был «очищен» упомянутым выше образом, а также текст, заключенный в квадратные скобки, указаны во втором пересмотренном варианте с помощью подчеркивания «прерывистой линией».

Поскольку все тексты о сетевом вещании и одновременном вещании были изъяты из второго пересмотренного варианта консолидированного текста, по этим вопросам был подготовлен отдельный рабочий документ, сопровождающий консолидированный текст. Рабочий документ имеет целью облегчить поиск необязательных и более гибких решений. Решения могут быть основаны на статье или статьях Договора, или на дополнительном или факультативном протоколе, который будет приложен к Договору в момент его заключения или позднее.

### Первый пересмотренный вариант консолидированного текста

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам принял на своей одиннадцатой сессии, проходившей с 7 по 9 июня 2004 г., следующую рекомендацию относительно консолидированного текста Договора по охране прав организации эфирного вещания:

«Председатель текущей сессии Постоянного комитета подготовит для двенадцатой сессии Комитета пересмотренный вариант консолидированного текста, в котором в квадратных скобках будут указаны предложения о возможной охране организаций сетевого вещания и другие предложения, получившие весьма ограниченную поддержку. Двенадцатая сессия Комитета будет проходить с 17 по 19 ноября 2004 г.; ...»

Пересмотр текста проводился в соответствии с вышеупомянутой рекомендацией и на основе обсуждений, проходивших в Постоянном комитете в июне.

Историю подготовки и формы представления первого пересмотренного варианта консолидированного текста можно найти в вступительных комментариях документа SCCR/12/2.

### Введение

1. Вопросы охраны прав организаций эфирного вещания являются предметом обсуждений в рамках Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам со времени проведения его первой сессии в ноябре 1998 г. В процессе работы этого Комитета правительствам и Европейскому Сообществу было предложено представить предложения по этому вопросу. Несколько предложений в отношении нового документа по охране прав организаций эфирного вещания получены Секретариатом Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и распространены среди всех делегаций-участников. В разное время Секретариат подготовил несколько документов, содержащих сравнение предложений, при этом последняя скорректированная версия датирована 15 сентября 2003 г. (SCCR/10/3) и подготовлена для рассмотрения на десятой сессии Постоянного комитета.

2. На протяжении со второй по десятую сессию обсуждения в рамках Постоянного комитета основывались на вышеуказанных предложениях и дополнялись сравнительными документами, подготовленными Секретариатом.
3. К восьмой сессии Комитета Секретариат подготовил рабочий документ «Охрана прав вещательных организаций: Условия и концепции» (SCCR/8/INF/1) в целях обеспечения концептуальной основы для работы Постоянного комитета в соответствии с просьбой Комитета на седьмой сессии, проходившей 13 – 17 мая 2002 г. Этот документ содержит описание общепринятых условий охраны прав организаций эфирного вещания.
4. Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам на своей десятой сессии, проходившей 3 – 5 ноября 2003 г., принял следующие решения:

«(i) одиннадцатая сессия Постоянного комитета состоится в течение недели, начиная с 7 июня 2004 г.;

(ii) консолидированный текст с пояснительными комментариями должен быть подготовлен на основе представленных предложений и обсуждений в рамках Постоянного комитета Председателем нынешней сессии Постоянного комитета в сотрудничестве с Секретариатом и распространен на всех рабочих языках ВОИС к 1 апреля 2004 г.

(iii) на одиннадцатой сессии, которая будет проходить в июне 2004 г., обсуждения в рамках Постоянного комитета будут основываться на этом консолидированном тексте и одновременно Комитет проведет оценку хода работы. С учетом этих обсуждений и этой оценки Комитет примет решение в отношении необходимости рекомендации Генеральной Ассамблеи ВОИС на ее сессии в 2004 г. о созыве Дипломатической конференции;...»

#### О консолидированном тексте

5. В настоящем документе содержится консолидированный текст, подготовленный в результате вышеупомянутых решений. Этот текст подготовлен для рассмотрения на одиннадцатой сессии Постоянного комитета. Основные предложения в отношении нового договора будут подготовлены позже с учетом результатов предстоящих обсуждений и исходя из решений Постоянного комитета, принятых на основе оценки хода работы.
6. Консолидированный текст включает все необходимые статьи нового договора, в том числе положения, регулирующие материальные нормы права, административные и заключительные положения. Документ содержит в общей сложности 31 статью, которым предшествует преамбула. Каждому положению предшествуют пояснительные комментарии.
7. Консолидированный текст предоставляет Постоянному комитету инструмент, который является более упрощенным благодаря сравнению с вышеуказанным документом. Функция консолидированного текста — ясно очертить области, в которых существует высокое совпадение мнений по существу предложений, и области, в которых сохраняются значительные разногласия. В областях совпадения мнений представлены единственные варианты статей, иногда в комбинированном, реорганизованном или переформулированном формате. В областях, в которых существует расхождение мнений, предлагаются варианты решений. В документе не отражены все элементы всех предложений.
8. Результатом консолидации в нынешней форме является более глубокая и рационализированная структура по сравнению с простой компиляцией предложений, в

особенности в отношении одного из наиболее важных вопросов, касающихся нового документа, в частности сферы применения этого документа.

9. Пояснительные комментарии приводятся в следующих целях:
- (i) кратко пояснить некоторые наиболее важные юридические термины и концепции, используемые в тексте;
  - (ii) кратко пояснить содержание и сущность предложений и предоставить руководство для понимания и толкования конкретных предложений;
  - (iii) включить ссылки на предложения и комментарии, сделанные в ходе сессий Постоянного комитета, а также включить ссылки на источники альтернативных решений; и
  - (iv) включить ссылки на модели и точки сравнения, найденные в существующих договорах.

10. Некоторые статьи содержат положения, регулирующие материальные нормы права, которые также рассматриваются в Договоре ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ) и в пояснительных комментариях в отношении этих статей. Соответствующая статья воспроизводится в блоке внизу страницы в целях облегчения оценки и сравнения предлагаемой статьи с соответствующими положениями ДИФ. В некоторых случаях воспроизводятся положения Международной конвенции по охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций (Римская конвенция 1961 г.) и Конвенции в отношении распространения несущих программы сигналов, распространяемых через спутники (Брюссельская конвенция 1974 г.).

11. В ходе обсуждений в рамках Постоянного комитета многие делегации отмечали необходимость подготовки сбалансированного документа, учитывающего права и интересы всех правообладателей и общества в целом. Сделана также ссылка на различные общие подходы к осуществлению охраны прав вещательных организаций, т.е. либо с помощью системы полноценных прав интеллектуальной собственности, включая исключительные права, или с помощью более ограниченной системы, направленной на предотвращение «кражи» сигналов. Эта разница отмечалась в ряде предложений путем создания двух категорий прав организаций эфирного вещания: первая — исключительные права или «конкретная охрана» и вторая — другие права или «права на запрещение». Однако, большинство предложений не проводят этого разграничения и предлагают установить ряд исключительных прав в стиле смежных прав в ДИФ или в стиле многих национальных законодательств. Все делегации выразили необходимость наличия сбалансированной системы и предложили в преамбуле положения, «не наносящие ущерба» и «гарантирующие» права владельцев содержания программ.

12. Вышеуказанное разграничение между двумя подходами отражено в консолидированном тексте в альтернативах предложений по правам (статьи 9, 10 и 12). Эта озабоченность также учтена путем включения предлагаемых в преамбуле положений о «ненанесении ущерба правам» и их «гарантии». Если делегации сочтут, что положения, содержащиеся в консолидированном тексте, являются недостаточными для охраны интересов владельцев содержания, они могут рассмотреть возможность включения в документ дальнейших положений.

13. Многие делегации отмечали необходимость избегать предоставления более сильной охраны организациям эфирного вещания по сравнению с владельцами содержания программ на эти передачи. Эта озабоченность отражена в одном из предложений, предлагающем возможность сделать оговорку в отношении определенных аспектов охраны в области одновременной ретрансляции некодированных передач средствами беспроводной связи.

Предложения и другие документы, представленные в ходе работы Постоянного комитета

14. Для подготовки этого консолидированного текста все предложения и позиции, переданные в ходе подготовительного процесса, были тщательно проанализированы и изучены как на основе подготовленного Секретариатом сравнительного документа от 15 сентября 2003 г. (SCCR/10/3), так и на основе предложений правительств и Европейского Сообщества, поступивших и распространенных на различных этапах.

15. Вышеуказанный сравнительный документ содержит предложения и позиции, представленные Секретариату до 15 сентября 2003 г. Эти предложения и доводы можно найти в следующих документах:

- SCCR/2/5: содержащем доводы, полученные от государств-членов ВОИС и Европейского Сообщества на 31 марта 1999 г. (включая предложение Швейцарии);
- SCCR/2/7: содержащем доводы Мексики;
- SCCR/2/10 Rev.: содержащем Отчет Регионального круглого стола для стран Центральной Европы и Балтии по охране прав организаций эфирного вещания и охране баз данных, проходившего в Вильнюсе 20 – 22 апреля 1999 г. (в настоящем документе фигурирующем как «Отдельные государства Центральной Европы и Балтии»);
- SCCR/2/12: содержащем доводы Камеруна;
- SCCR/3/2: содержащем Отчет Регионального круглого стола для африканских стран по охране баз данных и охране прав вещательных организаций, проходившего в Катану 22 – 24 июня 1999 г. (в настоящем документе фигурирующем как «Отдельные государства Африки»);
- SCCR/3/4: содержащем предложение Аргентины;
- SCCR/3/5: содержащем доводы Объединенной Республики Танзания;
- SCCR/3/6: содержащем Заявление, принятое Региональным круглым столом для стран Азии и Тихоокеанского Региона по охране баз данных и охране прав организаций эфирного вещания, проходившего в Маниле 29 июня – 1 июля 1999 г. (в настоящем документе фигурирующем как «Отдельные государства Азии и Тихоокеанского региона»);
- SCCR/5/4: содержащем предложение Японии;
- SCCR/6/2: содержащем предложение Европейского Сообщества и его государств-членов;
- SCCR/6/3: содержащем предложение Украины;
- SCCR/7/7: содержащем предложение Восточной Республики Уругвай;
- SCCR/8/4: содержащем предложение, представленное Гондурасом;
- SCCR/9/3 Rev.: содержащем предложение, представленное Кенией;
- SCCR/9/4: содержащем предложение, представленное Соединенными Штатами Америки; и

- SCCR/9/8 Rev.: содержащем предложение, представленное Египтом.

16. Поправки, представленные на десятой сессии Постоянного комитета делегацией Кении к ее предложению (SCCR/9/3), указанному выше и отраженному в отчете о работе этой сессии (SCCR/10/5), были должным образом приняты во внимание.

17. Кроме того, некоторые другие предложения и документы, не содержащиеся в сравнительном документе, переданы Секретариату и распространены среди делегаций:

- SCCR/9/9: содержащее уведомление, переданное Японией;
- SCCR/9/10: содержащее предложение, переданное Канадой;
- SCCR/9/12: содержащее предложение, переданное Европейским Сообществом и его государствами-членами (опубликованное также в качестве корригендума к сравнению предложений – SCCR/10/3 Corr.); и
- SCCR/11/2: содержащее предложение, представленное Сингапуром.

#### Согласованные заявления, принятые совместно с ДИФ

18. Дипломатическая конференция 1996 г. приняла в отношении различных положений ДИФ ряд согласованных заявлений. Текст тех согласованных заявлений, которые могут быть актуальными для нового документа, воспроизводится в следующих пунктах. Актуальность этих заявлений, естественно, должна быть рассмотрена, и, когда эти документы будут приложены к новому Договору, они должны быть соответственно изменены для адаптации к контексту. Ссылка на эти пункты делается в комментариях, ассоциируемых с каждой из соответствующих статей.

19. *Должно рассматриваться в контексте статьи 1(2) нового документа.* Первая часть согласованного заявления в отношении Статьи 1(2) ДИФ изложена в следующей редакции: «Понимается, что Статья 1(2) уточняет взаимосвязь между правами на фонограммы по настоящему Договору и авторским правом на произведения, воплощенные в фонограммах. В случаях, когда разрешение требуется как от автора произведения, воплощенного в фонограмме, так и от исполнителя или производителя, владеющего правами на фонограмму, необходимость в разрешении автора не отпадает по причине того, что также требуется разрешение исполнителя или производителя, и наоборот». Вторая часть этого согласованного заявления изложена в следующей редакции: «Далее понимается, что ничто в Статье 1(2) не препятствует Договаривающейся Стороне предоставлять исключительные права исполнителю или производителю фонограмм в дополнение к правам, которые должны быть предоставлены по настоящему Договору».

20. *Должно рассматриваться в контексте статей 9 и 14 нового документа.* Согласованное заявление в отношении Статей 7, 11 и 16 ДИФ изложено в следующей редакции: «Право на воспроизведение, как оно определено в Статьях 7 и 11, и исключения, допускаемые в отношении этого права через Статью 16, полностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования исполнений и фонограмм в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого исполнения или фонограммы в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле этих статей».

21. *Должно рассматриваться в контексте статьи 10 нового документа.* Согласованное заявление в отношении Статей 2(е), 8, 9, 12 и 13 ДИФ изложено в следующей редакции: «Выражения «экземпляры» и «оригинал и экземпляры» в смысле этих статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным Статьям, относятся

исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов».

22. *Должно рассматриваться в контексте статьи 14 нового документа.* В соответствии с согласованным заявлением в отношении Статьи 16 ДИФ согласованное заявление в отношении статьи 10 Договора ВОИС по авторскому праву (ДАП) с учетом соответствующих изменений применяется к статье 16 ДИФ. Первая часть согласованного заявления в отношении статьи 10 ДАП изложена в следующей редакции: «Понимается, что положения Статьи 10 позволяют Договаривающимся Сторонам переносить и соответствующим образом распространять на цифровую среду ограничения и исключения в своих национальных законах, которые считаются приемлемыми по Бернской конвенции. Аналогичным образом эти положения должны пониматься как позволяющие Договаривающимся Сторонам определять новые исключения и ограничения, которые пригодны в среде цифровых компьютерных сетей». Вторая часть изложена в следующей редакции: «Также понимается, что Статья 10(2) не ограничивает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, допускаемых Бернской конвенцией».

23. *Должно рассматриваться в контексте статьи 17 нового документа.* В соответствии с согласованным заявлением в отношении Статьи 19 ДИФ согласованное заявление в отношении Статьи 12 ДАП с учетом соответствующих изменений применяется к Статье 19 ДИФ. Первая часть согласованного заявления в отношении статьи 12 ДАП изложена в следующей редакции: «Понимается, что указание на “нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией”, включает как исключительные права, так и права на вознаграждение». Вторая часть изложена в следующей редакции: «Далее понимается, что Договаривающиеся стороны не будут основываться на этой Статье при определении или применении систем управления правами, в результате чего вводились бы формальности, не допускаемые по Бернской конвенции или настоящему Договору, запрещающие свободное движение товаров или препятствующие пользованию правами по настоящему Договору».

[Консолидированный текст следует]



**Консолидированный текст  
Договора ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания**

**Содержание**

<u>Преамбула</u>	12
<u>Статья 1: Отношение к другим конвенциям и договорам</u>	16
<u>Статья 2: Определения</u>	20
<u>Статья 3: Сфера применения</u>	29
<u>Статья 4: Охраняемые лица</u>	33
<u>Статья 5: Национальный режим</u>	37
<u>Статья 6: Право на ретрансляцию</u>	39
<u>Статья 7: Право на сообщение для всеобщего сведения</u>	41
<u>Статья 8: Право на запись</u>	43
<u>Статья 9: Право на воспроизведение</u>	45
<u>Статья 10: Право на распространение</u>	47
<u>Статья 11: Право на передачу после записи</u>	49
<u>Статья 12: Право сделать записанные передачи в эфир доступными</u>	51
<u>Статья 13: Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию</u>	53
<u>Статья 14: Ограничения и исключения</u>	55
<u>Статья 15: Срок охраны</u>	57
<u>Статья 16: Обязательства в отношении технических мер</u>	59
<u>Статья 17: Обязательства в отношении информации об управлении правами</u>	61
<u>Статья 18: Формальности</u>	63
<u>Статья 19: Оговорки</u>	65
<u>Статья 20: Применение во времени</u>	67

<u>Статья 21: Положения по обеспечению прав</u>	69
<u>Статья 22: Ассамблея</u>	71
<u>Статья 23: Международное бюро</u>	75
<u>Статья 24: Право участия в Договоре</u>	77
<u>Статья 25: Права и обязательства по Договору</u>	79
<u>Статья 26: Подписание Договора</u>	81
<u>Статья 27: Вступление Договора в силу</u>	83
<u>Статья 28: Дата начала участия в Договоре</u>	85
<u>Статья 29: Денонсация Договора</u>	87
<u>Статья 30: Языки Договора</u>	89
<u>Статья 31: Депозитарий</u>	91

**Пояснительные комментарии к заголовку и преамбуле**

0.01 На титульной странице и до перечисления содержания предложено рабочее *название* нового документа. Это название состоит из элементов, предложенных несколькими делегациями, и относится только к охране прав «организаций эфирного вещания». Хотя заголовок номинально ограничен вещательными организациями, из положений, регулирующих материальные нормы права, станет ясно, что документ может быть легко распространен на аналогичные в функциональном плане организационно-правовые единицы.

0.02 *Преамбула* устанавливает цель нового документа, а также относящиеся к нему основные аргументы и соображения. Она скомпонована на основе предложений Европейского Сообщества и его государств-членов, Гондураса, Кении, Сингапура и Соединенных Штатов Америки. Содержание первых четырех пунктов следует модели и языку преамбулы к ДИФ.

0.03 *Первый пункт* преамбулы с учетом соответствующих изменений следует первому пункту ДИФ, который навеян первым пунктом преамбулы к Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция).

0.04 *Второй пункт* воспроизводит соответствующий пункт в ДИФ.

0.05. *Третий пункт* с учетом соответствующих изменений следует соответствующему пункту ДИФ. Ссылка на «неразрешенное использование передач», предложенная Европейским Сообществом и его государствами-членами, подчеркивает «антипиратскую функцию» нового документа.

**Преамбула к ДИФ****Договаривающиеся Стороны,**

**Желая** наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав исполнителей и производителей фонограмм,

**Признавая** необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

**Признавая** глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на производство и использование исполнений и фонограмм,

[Продолжение следует]

## Преамбула

**Договаривающиеся Стороны,**

**Желая** наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания,

**Признавая** необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

**Признавая** глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые расширили вероятность и возможность неразрешенного использования передач в эфир в рамках национальных границ и за их пределами,

[Продолжение преамбулы следует]

0.06 *Четвертый пункт* с учетом соответствующих изменений воспроизводит соответствующий пункт ДИФ.

0.07 *Пятый пункт* объединяет предложения Европейского Сообщества и его государств-членов, Сингапура и Соединенных Штатов Америки. Он устанавливает высокую цель — не подвергать риску, а признавать права владельца содержания, используемого в передачах в эфир.

0.08 *Шестой пункт*, основанный на предложениях Кении и Соединенных Штатов Америки, подчеркивает преимущества охраны прав организаций эфирного вещания для других владельцев прав.

0.09 Выявляется высокая степень совпадения мнений по существу преамбулы.

[Конец пояснительных комментариев к заголовку и преамбуле]

### Преамбула к ДИФ

[Продолжение]

**Признавая** необходимость сохранения баланса прав исполнителей и производителей фонограмм и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации,

**Договорились** о нижеследующем:

[Преамбула, продолжение]

**Признавая** необходимость сохранения баланса прав организаций эфирного вещания и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации,

**Признавая цель** создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания и не подвергая при этом риску права владельцев авторского права на произведения и другие охраняемые объекты, которые несут передачи в эфир, а также необходимость для организаций эфирного вещания признания этих прав,

**Подчеркивая** [~~непосредственные~~] преимущества для авторов, исполнителей и производителей фонограмм эффективной и единообразной охраны против незаконного использования передач в эфир,

**Договорились о нижеследующем:**

[Конец преамбулы]

## Пояснительные комментарии к Статье 1

1.01 Положения *Статьи 1* рассматривают характер нового документа и определяют его связь с другими конвенциями и договорами. В пункте (1) представлены две альтернативы.

1.01a На основе обсуждений, проходивших на заседаниях Постоянного комитета в ноябре, в текст была включена новая формулировка пункта (1) на основе *Альтернативы В*. Две предыдущие альтернативы были заключены в квадратные скобки. Цель этого состоит в том, чтобы указать, что новый документ не умаляет ни одно из существующих минимальных обязательств по любому другому договору.

[1.02 Пункт (1) в *Альтернативе А* содержит «Римское положение о гарантии», которое следует Статье 1(1) ДИФ и предложено Аргентиной, Европейским Сообществом и его государствами-членами, Гондурасом, Японией, Кенией, Швейцарией, Украиной и Уругваем. Следует понимать, что при ссылке только на Римскую конвенцию *Альтернатива А* не означает, что новый документ умаляет существующие обязательства по любому другому договору.

1.03 Пункт (1) в *Альтернативе В* содержит «положение о широкой гарантии», делая ссылку на все существующие конвенции и договоры в области авторского права и смежных прав.

1.04 Эта формулировка была предложена Египтом, Сингапуром и Соединенными Штатами Америки, но с перечислением наиболее актуальных договоров в области авторского права и смежных прав, в качестве продолжения положения, которое в настоящее время представлено в *Альтернативе В*: «...включая Бернскую конвенцию по охране литературных и художественных произведений (1971 г.), Соглашение о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС, 1994 г.), Договор ВОИС по авторскому праву (1996 г.), Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (1996 г.), Брюссельскую конвенцию о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники (1974 г.), и Международную конвенцию по охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций (1961 г.), но не ограничиваясь ими»].

### Статья 1 ДИФ Отношение к другим конвенциям

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г. (далее «Римская конвенция»).

[Продолжение следует]

## Статья 1

### Отношение к другим конвенциям и договорам

(1) ... Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по любым другим международным, региональным или двусторонним договорам, затрагивающим авторское право или смежные права.

#### Альтернатива А

(1) ... Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г.

[Пункты (2) и (3) следуют на стр.18]

#### Альтернатива В

(1) ... Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по любым другим договорам в области авторского права и смежных прав.]

[Пункты (2) и (3) следуют на стр.18]

[Статья 1, продолжение следует]



1.05 *Пункт (2)* содержит «положение, не затрагивающее охрану», в отношении охраны авторского права и смежных прав, следуя модели Статьи 1 Римской конвенции и Статьи 1(2) ДИФ.

1.06 *Пункт (3)* содержит «положение о невлиянии на охрану и нанесении ей ущерба» в отношении других договоров. Новый документ должен быть отдельным договором, по существу не связанным с каким-либо другим договором.

1.07 Дипломатическая конференция 1996 г. приняла согласованное заявление в отношении Статьи 1(2) ДИФ, которое имеет отношение к рассмотрению Статьи 1(2) нового документа и воспроизведено в пункте 19 Вступительных комментариев к настоящему тексту.

1.08 В ходе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г. Альтернатива В получила более широкую поддержку, чем Альтернатива А. На заседаниях в ноябре 2004 г. некоторые дополнительные делегации проявили гибкость в отношении Альтернативы В. Было упомянуто, что Альтернатива В могла бы стать объектом дальнейшего уточнения. См. пункт 1.01 выше.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 1]

## Статья 1 ДИФ

[Продолжение]

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никоим образом не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права и обязательства по ним.

[Статья 1, продолжение]

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на программный материал, включенный в передачи в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никоим образом не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права или обязательства по ним.

[Конец Статьи 1]

## Пояснительные комментарии к Статье 2

2.01 *Статья 2* содержит определения ключевых терминов, используемых в новом документе, следуя традиции договоров в области смежных прав, Римской конвенции и ДИФ. Ряд определений, представленных в консолидированном тексте, включает определения наиболее значительных, но не всех терминов и концепций, предложенных Аргентиной, Камеруном, некоторыми государствами Африки, Египтом, Европейским Сообществом и его государствами-членами, Гондурасом, Японией, Кенией, Сингапуром, Объединенной Республикой Танзания, Соединенными Штатами Америки и Уругваем. Пояснительные комментарии в отношении определений носят минималистский характер и могут быть уточнены или расширены в результате обсуждений в рамках Постоянного комитета.

2.02 Определение термина «эфирное вещание» в *подпункте (a)* содержит классическое определение эфирного вещания. Оно привязано к традиции договоров в области авторского права и смежных прав, в которых понятие «эфирное вещание» ограничено исключительно передачей средствами беспроводной связи, радиоволнами, свободно распространяющимися в пространстве, т.е. радиоволнами или волнами Герца. Соответственно, в понятие «эфирное вещание» не включены никакие передачи по проводам. Поскольку, в соответствии с предложениями Аргентины, Египта, Японии, Сингапура, Соединенных Штатов Америки и Уругвая, это определение будет основываться на традиционном понятии эфирного вещания, нет опасности неопределенности или вмешательства со стороны толкования существующих договоров. Это определение следует определению, содержащемуся в Статье 2 ДИФ. Первое предложение этого определения построено на прототипе определения эфирного вещания, содержащегося в Статье 3(f) Римской конвенции. Статья 1 bis Бернской конвенции оперирует тем же понятием эфирного вещания. В целях завершенности выражение «звуков или изображений и звуков» заменено выражением «звуков или изображений или изображений и звуков», что соответствует предложениям Египта, Японии, Кении и Соединенных Штатов Америки. Предложено исключить из понятия «эфирное вещание» выражение «передача в компьютерных сетях» с тем, чтобы пояснить, что, даже когда передачи через компьютерные сети осуществляются средствами беспроводной связи, они не подпадают под понятие «эфирное вещание».

### Статья 3 Римской конвенции [отрывок]

Для целей настоящей Конвенции:

...

(f) «передача в эфир» означает передачу беспроводными средствами звуков или изображений и звуков для приема публикой;

### Статья 2 ДИФ [отрывок]

#### Определения

Для целей настоящего Договора:

...

(f) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием»; передача кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;

## **Статья 2**

### **Определения**

Для целей настоящего Договора:

(а) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием»; передача кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. «Эфирное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;

[Статья 2, продолжение следует]

2.03 Некоторые делегации, в частности Европейское Сообщество и его государства-члены, Гондурас и Кения предложили более широкое определение термина «эфирное вещание», которое будет включать не только передачу средствами беспроводной связи, но также и передачу по проводам, «включая передачу по кабелю или через спутник» в предложении Европейского Сообщества и его государств-членов. Более узкое определение «эфирного вещания» предложено в консолидированном тексте в целях согласованности с существующими договорами в области авторского права и смежных прав. Передачи по проводам, включая кабель, определены в консолидированном тексте как «кабельное вещание». Конечный результат применительно к сфере применения нового документа (путем предоставления отдельных определений терминов «эфирное вещание» и «кабельное вещание») полностью соответствует использованию более широкого определения термина «эфирное вещание».

2.04 *Подпункт (b)* содержит определение терминов «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания». В ходе обсуждений в рамках Постоянного комитета чувствовалась необходимость установления определенных ограничений в отношении лиц, пользующихся преимуществами охраны по новому документу. Не все, кто осуществляет передачу несущих программы сигналов, рассматриваются как «организация эфирного вещания» или как «организация кабельного вещания». Определение, предложенное в подпункте (b), состоит из трех основных элементов: (1) лицо означает «юридическое лицо», (2) которое берет на себя «инициативу» и несет «ответственность» за «передачу» и (3) за «монтаж и время выхода в эфир содержания передачи». Это следует из предложений Египта, Кении и Соединенных Штатов Америки.

2.05 Аргентина предложила определение, в соответствии с которым для того, чтобы соответствовать определению «организация эфирного вещания», орган/организационно-правовое лицо должны иметь разрешение Договаривающейся Стороны. Эта альтернатива не представлена в статьях, поскольку деятельность в области эфирного вещания не является в настоящий момент и не обязательно будет являться в будущем предметом разрешения государственных органов, а в международном документе необходимо отражать объективные критерии.

2.06 В новом документе не содержится определение термина «передача в эфир». Объектом охраны нового документа является передача, т.е. несущий программу сигнал, образующий передачу. Передача представляет собой результат деятельности, которой занимаются организации эфирного вещания, а именно «эфирное вещание», которое уже определено в подпункте (a). По этой причине нет необходимости вводить определение термина «передача в эфир».

2.07. *Подпункт (c)* определяет термин «кабельное вещание». Это определение с учетом соответствующих изменений следует определению термина «эфирное вещание» в подпункте (a), а также определению, содержащемуся в ДИФ. В соответствии с предложениями Аргентины (где используется термин «распространение по кабелю»), Египта, Сингапура и Соединенных Штатов Америки, понятие «кабельное вещание» ограничено передачами средствами проводной связи. Определение термина «кабельное вещание» не включает передачу средствами беспроводной связи, включая передачу через спутник. В определении сохраняется толковательное положение в отношении кодированных сигналов. По той же причине, что и в случае определения термина «эфирное вещание», передачи через компьютерные сети исключены из понятия «кабельное вещание». Определение термина «кабельное вещание» необходимо, если понятие традиционного эфирного вещания адаптируется в новом документе в предложенном виде, но будет излишним, если новый документ будет основываться на более широком понятии.

[Статья 2, продолжение]

(b) «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания» означают юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за передачу публике звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи;

(c) «кабельное вещание» означает передачу по проводам для приема публикой звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений. Передача по проводам кодированных сигналов является «кабельным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. «Кабельное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;

[Статья 2, продолжение следует]

2.08 *Подпункт (d)* содержит определение термина «ретрансляция». Понятие «ретрансляция» в определяемом виде охватывает все типы ретрансляции любыми средствами, будь то ретрансляция по проводам, или средствами беспроводной связи, включая комбинированные средства. Оно охватывает повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам или кабелю и ретрансляцию через компьютерные сети. Ретрансляция является актуальной лишь в том случае, если она осуществляется другим лицом, нежели первоначальная транслирующая организация. Это подтверждается четкими терминами в предлагаемом определении. Все предложения предполагали ретрансляцию в более узком или в более широком смысле либо в определениях, либо в положениях о правах. В определяемой открытой форме термин «ретрансляция» охватывает существо всех предложений. Формулировки были расширены в целях пояснения, что охрана также должна распространяться на последующие ретрансляции. Само определение ограничено только одновременной ретрансляцией. Оно следует определению термина «ретрансляция» в Римской конвенции, которое ограничено только одновременной передачей в эфир одной вещательной организацией передачи в эфир другой вещательной организации. Бернская конвенция действует аналогичным образом: Статья 11bis(1)(ii) устанавливает права авторов в отношении передачи в эфир принадлежащих им произведений, используя концепцию одновременной передачи (используя выражение «сообщение для всеобщего сведения по проводам или путем ретрансляции»).

2.09 Это определение исходит из посылки, что одновременная передача может иметь место только при использовании записи оригинальной передачи, и такие передачи поэтому могут рассматриваться как новые передачи. Аргентина, Египет и Соединенные Штаты Америки сделали в своих предложениях это разграничение между одновременной ретрансляцией и (отсроченной) передачей, основанной на записи. Ряд других делегаций, в частности Европейское Сообщество и его государства-члены, Кения, Япония (по вопросу о ретрансляции), Гондурас, Сингапур (по вопросу о ретрансляции по кабелю), Швейцария и Уругвай предложили, чтобы исключительное право на ретрансляцию также включало (отсроченную) передачу, основанную на записи. Все делегации тем или иным образом предложили, чтобы организации эфирного вещания пользовались охраной от отсроченной передачи, основанной на записи. Для решения этого вопроса ниже представлена отдельная Статья 11, посвященная передаче после осуществления записи.

2.10 *Подпункт (e)* для целей нового документа содержит очень конкретное узкое определение термина «сообщение для всеобщего сведения». Оно относится к особым случаям публичных исполнений перед аудиторией, присутствующей в месте, где осуществляется исполнение («изображение», «показ» и пр.). Оно сформулировано на основе концепции, используемой в отношении телевизионных передач в Статье 13(d) Римской конвенции, но распространяется на сообщение для всеобщего сведения содержания программы в передаче или ретрансляции, включая как звуки, так изображения и звуки. Сообщения такого типа могут включать прием сигналов или проецирование содержания программы передаче публике в кафе, вестибюле отеля, помещении ярмарки, на киноэкране и в других местах, доступных для публики. Это определение имеет целью включить сообщение звуковых и/или визуальных программ по радио или телевидению в местах, упомянутых выше. Гондурас ограничил свое предложение в отношении «сообщение для всеобщего сведения» телевидением, как это имеет место в Римской конвенции. Аргентина, Кения и Соединенные Штаты Америки расширили определение термина «сообщение для всеобщего сведения» в своих предложениях на «сообщение» или «изображение» для всеобщего сведения записи передачи. Некоторые делегации ограничили право на контроль за «сообщением для всеобщего сведения» местами, доступными для публики только за входную плату. Определение объема права в этом отношении должно решаться в контексте Статьи 7. В заключение, следует отметить, что выражение «любое сообщение для всеобщего сведения» используется для различных целей в Римской конвенции и ДИФ, в Бернской конвенции и ДАП по сравнению с новым документом и между ними.

**Статья 3 Римской конвенции [отрывок]**

Для целей настоящей Конвенции:

...

(g) «ретрансляция» означает одновременную передачу в эфир одной вещательной организацией передачи в эфир другой вещательной организации.

**Статья 2 ДИФ [отрывок]**

Для целей настоящего Договора:

...

(g) «сообщение для всеобщего сведения» исполнения или фонограммы означает передачу для публики любым средством, кроме эфирного вещания, звуков исполнения либо звуков или отображений звуков, записанных на фонограмму. Для целей Статьи 15 «сообщение для всеобщего сведения» включает доведение звуков или отображений звуков, записанных на фонограмму, до слухового восприятия публикой.



[Статья 2, продолжение]

(d) «ретрансляция» означает одновременную передачу для всеобщего сведения любыми средствами любой передачи, упомянутой в подпунктах (а) или (с) настоящей статьи, любым другим лицом, нежели организация первоначального эфирного вещания или кабельного вещания; одновременная передача ретрансляции должна также пониматься как ретрансляция;

(е) «сообщение для всеобщего сведения» означает доведение передач, упомянутых в подпунктах (а), (с) или (d) настоящей Статьи, до слухового или визуального, или слухового и визуального восприятия в местах, доступных для публики;

[Статья 2, продолжение следует]

2.11 *Подпункт (f)* определяет термин «запись». Он следует определению термина «запись» в ДИФ. После фразы «воплощение звуков» добавлена фраза «или изображений, или изображений и звуков». Термин «воплощение» распространяется на результат включения или записи материала программы, передаваемой сигналом с использованием любых средств и любых способов. Далее, следует отметить, что в соответствующем определении в ДИФ определение записи ни количественно, ни качественно не определяет срок жизни воплощения, необходимый для превращения в запись. Не оговорены условия в отношении требуемого постоянства или стабильности воплощения. Это определение объединяет предложения Аргентины, Египта, Кении и Соединенных Штатов Америки.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 2]

#### **Статья 2 ДИФ [отрывок]**

Для целей настоящего Договора:

...

(с) «запись» означает воплощение звуков либо их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства;

[Статья 2, продолжение]

(f) «запись» означает воплощение звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства;

[Конец Статьи 2]

### Пояснительные комментарии к Статье 3

3.01 *Статья 3* содержит положения, которые регулируют сферу применения нового документа. Цель этой статьи состоит в облегчении принятия решения по этому вопросу, который является наиболее обсуждаемым открытым вопросом в рамках Постоянного комитета. Положения сформулированы и расположены таким образом, что сфера применения может быть представлена в новом документе четко и недвусмысленно, т.е. наиболее ясным образом. Потребность в ясных положениях очевидна в свете обсуждений в рамках Постоянного комитета.

3.01a Новый пункт, пункт (0) был добавлен на основе обсуждений на нескольких заседаниях ПКАП с тем, чтобы четко определить сферу охраны, предоставляемой новым документом. Это положение свидетельствует о различии между носителем и содержанием. Предметом охраны является несущий программу сигнал. Охрана, предоставляемая этим документом, полностью отделена от охраны произведений и других охраняемых предметов, переносимых сигналами.

3.02 *Пункт (1)* закладывает основу сферы применения нового документа в области эфирного вещания.

3.03 *Пункт (2)* представляет собой положение, в силу которого Договаривающиеся Стороны с учетом соответствующих изменений будут распространять охрану на права организаций кабельного вещания.

-----

3.08 *Пункт (4)* содержит положения, которые исключают из сферы применения нового документа некоторые передачи.

3.09 Положения *пункта (4)(i)* исключают из сферы охраны все виды деятельности в связи с ретрансляцией, что соответствует предложению Европейского Сообщества и его государств-членов в отношении только ретрансляции по кабелю. Что касается ретрансляции, то в нескольких предложениях этот вопрос остается открытым. Ретрансляция — это трансляция. То, что передается ретранслирующей организацией, является передачей другой организации эфирного вещания. В соответствии с определением, содержащимся в Статье 2(b), ретранслирующая организация никогда не обладает компетенцией организации эфирного вещания, поскольку она не берет на себя инициативу и не несет ответственность за передачу публике, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи. Поэтому, исходя из определения термина «организация эфирного вещания», «ретрансляция» находится вне сферы охраны по настоящему документу. Однако, было бы логичным вообще исключить из сферы охраны всю концепцию ретрансляции, включая саму ретрансляцию, ретрансляцию по проводам или по кабелю, а также ретрансляцию через компьютерные сети. Но используя эту аргументацию, следует подчеркнуть, что это ни коим образом не затрагивает охрану в рамках нового документа потенциальных владельцев прав — организаций эфирного вещания и организаций кабельного вещания — от любой ретрансляции их оригинальных передач в эфир или их ретрансляции. Именно первоначальный инициатор передачи в эфир, или передачи по кабелю, имеет права на охрану своей оригинальной передачи, которая ретранслируется органом, занимающимся ретрансляционной деятельностью.

3.10 Положения *пункта (4)(ii)* носят главным образом пояснительный характер. Они исключают из нового документа все передачи по заявкам или передачи, которые носят интерактивный характер. Значительная часть таких передач осуществляется в компьютерных сетях. Все передачи через компьютерные сети исключены из сферы эфирного вещания и кабельного вещания уже в самих определениях.

### Статья 3

#### Сфера применения

(0) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется лишь на сигналы, используемые для передачи получателями охраны по данному Договору, а не на произведения и другие охраняемые объекты, которые несут такие сигналы.

(1) Настоящий Договор применяется к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир.

(2) Положения настоящего Договора с учетом соответствующих изменений применяются к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю.

(3) [Исключается]

(4) Положения настоящего Договора не предусматривают какую-либо охрану в отношении:

(i) обычных ретрансляций любыми средствами передач, упомянутых в Статье 2(a), (c) и (d);

(ii) любых передач, когда время передачи и место ее приема могут быть индивидуально выбраны представителями публики.

[Конец Статьи 3]

3.11 Вещатели в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир. В некоторых случаях, например, в силу географических причин или городской планировки вещатели в эфир могут доставлять передачи в эфир для своих получателей с использованием передач по кабельным сетям после первоначального принятия своих собственных передач в эфир. По определению такая практика не является ретрансляцией. Вещатели в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир, даже если они доставлены, например, по кабелю. Вещатели по кабелю могут использовать вещание в эфир, например, в малонаселенных периферийных районах своей сети. Трансляция вещателей по кабелю охраняется подобным образом, даже если она осуществляется, например, по воздуху.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 3]

[Статья 4 начинается на стр.33]

#### Пояснительные комментарии к Статье 4

4.01 *Статья 4* устанавливает точки привязки для целей предоставления национального режима организациям эфирного вещания согласно Статье 5.

4.02 В целях определения критериев для предоставления национального режима в предложениях использованы два незначительно различающихся правовых метода.

4.03 Аргентина, Камерун, Европейское Сообщество и его государства-члены, Гондурас, Сингапур и Уругвай предложили схему в стиле Статьи 6 Римской конвенции, в которой содержится простое перечисление условий, вызывающих обязательство предоставлять национальный режим.

4.04 Египет, Япония, Кения, Швейцария и Соединенные Штаты Америки в своих предложениях в целях определения понятия «граждане» предложили использовать метод, следующий модели ДИФ, а также в некоторой степени Соглашению ТРИПС.

4.05 Оба метода фактически приводят к одинаковому результату. В *пунктах (1) и (2)* представлен второй из двух предложенных методов. Это соответствует заголовку и языку Статьи 5 о «национальном режиме», а также следует договорам последнего поколения (ДИФ и Соглашение ТРИПС). Учитывая все предложения, в дополнение к положениям Римской конвенции было включено еще одно положение. В случае вещания через спутники оно определяет соответствующее место/точку привязки и дополняет критерии происхождения сигнала, используя доктрину «непрерывной коммуникационной цепи».

#### **Статья 6 Римской конвенции**

1. Каждое Договаривающееся государство предоставляет вещательной организации национальный режим при соблюдении любого из следующих условий:

- (a) штаб-квартира вещательной организации расположена в другом Договаривающемся государстве;
- (b) передача в эфир была осуществлена с помощью передатчика, расположенного в другом Договаривающемся государстве.

[Продолжение следует]

#### **Статья 3 ДИФ**

##### **Лица, охраняемые по настоящему Договору**

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, исполнителям и производителям фонограмм, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те исполнители или производители фонограмм, которые отвечают критериям предоставления охраны, предусмотренным в Римской конвенции, как если бы все Договаривающиеся Стороны настоящего Договора являлись Договаривающимися государствами этой Конвенции. В отношении указанных критериев Договаривающиеся Стороны применяют соответствующие определения, содержащиеся в Статье 2 настоящего Договора.

[Продолжение следует]



## Статья 4

### Охраняемые лица

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают любому из следующих условий:

- (i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне, или
- (ii) передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в другой Договаривающейся Стороне. В случае, если передачи осуществляются через спутник, соответствующим местом расположения является пункт, где, под контролем и под ответственность организации эфирного вещания несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно к земле.

[Статья 4, продолжение следует]

[4.06 Пункт (3) в Альтернативе Н, в соответствии с предложением Европейского Сообщества и его государств-членов, содержит возможность для Договаривающейся Стороны путем уведомления установить в качестве условия предоставления охраны, чтобы штаб-квартира организации эфирного вещания и передатчик были расположены в одной и той же стране. Это предложение следует Статье 6.2 Римской конвенции.]

4.07 Пункт (3) в Альтернативе I признает, только одна делегация включила этот элемент в свое предложение.

4.08 Положения настоящей Статьи подлежат дальнейшему обсуждению. После заседаний Постоянного комитета в ноябре 2004 г. активно рассматривается вопрос об исключении Альтернативы Н.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 4]

### **Статья 6 Римской конвенции**

[Продолжение]

2. Любое Договаривающееся государство путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что оно будет обеспечивать охрану передачи в эфир только в том случае, если штаб-квартира вещательной организации расположена в другом Договаривающемся государстве и эта передача была осуществлена с помощью передатчика, расположенного в том же Договаривающемся государстве. Такое уведомление может быть сдано на хранение во время ратификации, принятия или присоединения или в любое более позднее время; в последнем случае уведомление вступает в силу через шесть месяцев после даты его сдачи на хранение.

### **Статья 3 ДИФ**

[Продолжение]

(3) Любая Договаривающаяся Сторона, пользующаяся возможностями, предусмотренными в Статье 5(3) Римской конвенции или, для целей Статьи 5 упомянутой Конвенции, в Статье 17 этой Конвенции, направляет Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) уведомление, как это предусмотрено в указанных положениях.

[Статья 4, продолжение]

[Альтернатива Н

(3) \_ \_ Путем уведомления, направляемого Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), любая Договаривающаяся Сторона может заявить, что она будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне и передачи осуществляются с помощью передатчика, расположенного в той же Договаривающейся Стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации, принятия или присоединения, или позднее. В последнем случае уведомление вступает в силу через шесть месяцев с даты его сдачи на хранение.]

*Альтернатива I*

(3) [Такое положение отсутствует]

[Конец Статьи 4]

## Пояснительные комментарии к Статье 5

5.01 *Статья 5* содержит положения о национальном режиме. В предлагаемую статью включены две альтернативы.

5.02 *Альтернатива J* признает предложения Аргентины, Европейского Сообщества и его государств-членов, Гондураса, Японии, Кении, Швейцарии, Украины и Уругвая, ограничивая обязательство предоставлять национальный режим только теми [исключительными] правами, которые особо предоставляет новый документ. В Статью 13 добавлено положение о национальном режиме в отношении охраны сигналов, предшествующих передаче в эфир. Это предложение следует традиции ограниченного неглобального национального режима, который в области смежных прав берет свое начало из Статьи 2.2 Римской конвенции. Такое же решение принято в ДИФ в отношении исключительных прав.

5.03 *Альтернатива K* отражает предложения Египта и Соединенных Штатов Америки, которые предусматривают глобальный национальный режим для охраны прав организаций эфирного вещания, распространяя это обязательство на любые права, которые «предоставляются (Договаривающимися Сторонами) в настоящее время или могут быть предоставлены своим собственным гражданам», а также на права, особо предоставляемые по новому документу. Этот объем обязательства соответствует положениям Статьи 5(1) Бернской конвенции. Эта традиция была перенесена в область авторского права в ДАП.

5.04 В ходе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г. Альтернатива J получила более широкую поддержку, чем Альтернатива K.

5.05 В консолидированный текст добавлена Альтернатива нового положения – Альтернатива FF, с тем чтобы обеспечить возможность предоставления взаимного режима вместо национального режима в случае принятия подхода двухзвенного уровня охраны в контексте прав, касающихся действий, следующих за первой записью в Статьях 9-12.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 5]

### Статья 2 Римской конвенции [отрывок]

1. Для целей настоящей Конвенции национальный режим означает режим, предоставляемый внутренним законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана:

...

(с) вещательным организациям, штаб-квартиры которых расположены на его территории, в отношении передач в эфир, осуществляемых с помощью передатчиков, расположенных на его территории.

2. Национальный режим предоставляется в отношении специально гарантированной охраны и ограничений, предусмотренных в настоящей Конвенции.

### Статья 4 ДИФ Национальный режим

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 3(2), такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении исключительных прав, особо предоставляемых настоящим Договором, и права на вознаграждение, предусмотренного в Статье 15 настоящего Договора.

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует оговорки, допускаемые в соответствии со Статьей 15(3) настоящего Договора.

## Статья 5

### Национальный режим

#### *Альтернатива J*

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 4(2), такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении [исключительных] прав, особо предоставляемых настоящим Договором, а также в отношении охраны, предусмотренной в Статье 13 настоящего Договора.

#### *Альтернатива K*

(1) С учетом Статьи 7(3) настоящего Договора, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 4(2), права, которые предоставляются в настоящее время или могут быть предоставлены соответствующими законами этих стран своим гражданам в отношении передач в эфир, на которые этим гражданам предоставляется охрана по настоящему Договору, а также права, особо предоставляемые настоящим Договором.

#### *Альтернатива FF*

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует положения Статьи 9(2)(ii), Статьи 10(3), Статьи 11(2) и Статьи 12(2) настоящего Договора.

#### *Альтернатива GG*

(2) [Такое положение отсутствует]

[Конец Статьи 5]

## Пояснительные комментарии к Статье 6

6.01 *Статья 6* содержит положения о правах организаций эфирного вещания в отношении ретрансляции своих передач для всеобщего сведения. Право в отношении ретрансляции будет обеспечивать охрану от всех видов ретрансляции любыми способами, включая ретрансляцию по проводам, кабелю или через компьютерные сети. Выражение «исключительное право разрешать» использовано в Статье 6 и всех последующих статьях, предусматривающих исключительное право, в целях гармонизации с языком ДИФ и ДАП.

6.02 Статья 6 основана на концепции ретрансляции, которая на международном уровне традиционно ограничена только одновременной ретрансляцией. Эта формулировка была предложена Аргентиной, Египтом и Соединенными Штатами Америки и соответствует определению термина «ретрансляция» в Статье 2(d) нового документа.

6.03 Следуя этой концептуальной архитектуре, отсроченная ретрансляция после записи должна рассматриваться отдельно, поскольку фактически она является новой трансляцией. Именно поэтому включена Статья 11, посвященная передаче в эфир после осуществления записи.

6.04 Если после обсуждений делегации почувствуют необходимость в более точном положении в Статье 6 о праве ретрансляции, то будет целесообразно рассмотреть следующую формулировку: «Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир любыми средствами, включая повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам и ретрансляцию через компьютерные сети». После обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. было предложено рассмотреть эту формулировку.

6.05 Канада предложила возможность оговорки и пояснила, что целью этой оговорки является предотвращение ситуации, когда уровень охраны передач в эфир превысит права правообладателей на само содержание передаваемых в эфир передач. Эта оговорка изложена в следующей редакции: «Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять право разрешать или запрещать одновременную ретрансляцию по проводам или средствами беспроводной связи некодированных беспроводных передач в эфир только в отношении определенных видов ретрансляции или что она ограничит его каким-либо иным образом, или что она вообще не будет его применять». (См. также предложение Аргентины, пункт 14.05)

6.06 Существо настоящей Статьи в целом получило поддержку в ходе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г., однако возникли некоторые вопросы относительно точных формулировок. Канада вновь напомнила о своей оговорке, упомянутой в пункте 6.05 выше.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 6]

### Статья 13 Римской конвенции [отрывок]

Вещательные организации имеют право разрешать или запрещать:

(a) ретрансляцию своих передач в эфир;

## Статья 6

### Право на ретрансляцию

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир любыми средствами, включая повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам и ретрансляцию через компьютерные сети.

[Конец Статьи 6]

## Пояснительные комментарии к Статье 7

7.01 *Статья 7* устанавливает исключительное право организаций эфирного вещания в отношении сообщения для всеобщего сведения их передач в эфир в особом случае, указанном в Статье 2(е).

7.02 *Статья 7* в *Альтернативе L* призвана признать это исключительное право безоговорочно. Эта модель была предложена Аргентиной, Европейским Сообществом и его государствами-членами, Гондурасом, Японией, Сингапуром, Швейцарией и Уругваем.

7.03 Большинство делегаций, в частности Египет, Европейское Сообщество и его государства-члены, Сингапур, Соединенные Штаты Америки и Уругвай предложили, чтобы право на сообщение для всеобщего сведения распространялось на места, доступные для представителей публики только за входную плату. Другие делегации, в частности Аргентина, Япония, Кения и Швейцария не включали это требование в свои предложения.

7.04 *Пункт (1)* в *Альтернативе M* содержит те же положения, что и *Альтернатива L*. Охрана обусловлена в *пунктах (2) и (3)*. *Пункты (2) и (3)* следуют предложениям Египта и Соединенных Штатов Америки. *Пункт (2)* содержит специальное положение об условиях как предмет регулирования национального законодательства, что может быть найдено Статье 13(d) Римской конвенции. *Пункт (3)* открывает для Договаривающихся Сторон возможность ограничить оговоркой применение положений *пункта (1)* до некоторой степени или же вообще не применять эти положения.

7.05 В ходе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г. *Альтернатива M* получила более широкую поддержку, чем *Альтернатива L*.

7.06 На заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. рассматривалось предложение об исключении Статьи 7. В ходе обсуждений стало ясно, что Статья 7 получила ограниченную поддержку. Однако, с учетом обсуждений вопрос об исключении этой Статьи должен быть активно рассмотрен и поэтому Статья помещена в квадратные скобки. Пока нет информации относительно применения соответствующей Статьи Римской конвенции в национальном законодательстве.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 7]

### Статья 13 Римской конвенции [отрывок]

Вещательные организации имеют право разрешать или запрещать:

...

(d) сообщение для всеобщего сведения своих телевизионных передач, если такое сообщение осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату; определение условий, на которых оно может осуществляться, регулируется внутренним законодательством государства, в котором испрашивается охрана этого права.



**[Статья 7.**

**Право на сообщение для всеобщего сведения**

*Альтернатива L.*

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать сообщение для всеобщего сведения своих передач в эфир, если такое сообщение осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату.

*Альтернатива M*

(1) ... [Положение соответствует положению в Альтернативе L, выше]

(2) ... Определение условий, на которых оно может осуществляться, регулируется внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается охрана в соответствии с положением пункта (1).

(3) ... Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять положения пункта (1) только в отношении некоторых видов сообщений или что она ограничит их применение иным образом, или что она вообще не будет применять эти положения. Если Договаривающаяся Сторона делает такое заявление, другие Договаривающиеся Стороны не обязаны предоставлять право, упомянутое в пункте (1), организациям эфирного вещания, штаб-квартиры которых находятся в этой Договаривающейся Стороне.]

[Конец Статьи 7]

## Пояснительные комментарии к Статье 8

8.01 *Статья 8* устанавливает исключительное право организаций эфирного вещания в отношении записи своих передач в эфир. Это положение с учетом соответствующих изменений следует положению Статьи 6 ДИФ в отношении записи незаписанных исполнений.

8.02 Право на запись в таком виде было предложено Египтом, Европейским Сообществом и его государствами-членами, Японией, Сингапуром, Швейцарией, Соединенными Штатами Америки и Уругваем.

8.03 Выявляется высокая степень совпадения мнений по существу настоящей Статьи.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 8]

### **Статья 13 Римской конвенции [отрывок]**

Вещательные организации имеют право разрешать или запрещать:

...

(b) запись своих передач в эфир;

### **Статья 6 ДИФ**

#### **Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения**

Исполнители пользуются исключительным правом в отношении своих исполнений разрешать:

- (i) эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих незаписанных исполнений, за исключением случаев, когда исполнение уже передавалось в эфир; и
- (ii) запись своих незаписанных исполнений.

**Статья 8**

**Право на запись**

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать запись своих передач в эфир.

[Конец Статьи 8]

## Пояснительные комментарии к Статье 9

9.01 *Статья 9* устанавливает положения о правах организаций эфирного вещания в отношении воспроизведения записей своих передач в эфир или самих записанных передач в эфир.

9.02 *Статья 9* в *Альтернативе N* с учетом соответствующих изменений следует положениям *Статей 7 и 11 ДИФ*. Альтернатива в том виде, как она предложена Аргентиной, Европейским Сообществом и его государствами-членами, Гондурасом, Японией, Кенией, Швейцарией и Уругваем, призвана предоставить право на запись в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности.

9.03 С учетом предложений Египта и Соединенных Штатов Америки охрана против воспроизведения разделена в *Альтернативе O* на две категории.

9.04 *Пункт (1)* в *Альтернативе O* предоставляет организациям эфирного вещания «право запрещать» воспроизведение иных записей своих передач в эфир, чем те, которые указаны в *пункте (2)*.

9.05 *Пункт (2)* предоставляет исключительное право разрешать воспроизведение передач в эфир с записей, осуществленных в соответствии со *Статьей 14*, когда такое воспроизведение не разрешается этой *Статьей*, а также с любых других записей, сделанных без согласия организации эфирного вещания. Эта формулировка соответствует *Статье 13(c)(i) и (ii) Римской конвенции*.

9.06 На Дипломатической конференции 1996 г. делегации не согласились с предложением включить слова «будь то постоянная или временная» в положения о праве на воспроизведение. В *ДИФ* нет прямой ссылки на срок жизни копии или продолжительность результата акта воспроизведения; в цифровой среде жизнь копии может быть очень короткой. Дипломатическая конференция приняла согласованное заявление в отношении *Статей 7, 11 и 16 ДИФ*, которое актуально при рассмотрении *Статьи 9* нового документа и воспроизводится в *пункте 20* вступительных комментариев к настоящему тексту.

### **Статья 13 Римской конвенции [отрывок]**

Вещательные организации имеют право разрешать или запрещать:

...

(с) воспроизведение:

(i) записей своих передач в эфир, осуществленных без их согласия;

(ii) записей своих передач в эфир, осуществленных в соответствии с положениями

*Статьи 15*, если воспроизведение было осуществлено в иных целях, чем те, которые указаны в этих положениях;

### **Статья 7 ДИФ**

#### **Право на воспроизведение**

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих исполнений, записанных на фонограммы, любым образом и в любой форме.

## Статья 9

### Право на воспроизведение

#### *Альтернатива N*

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение записей своих передач в эфир любым образом и в любой форме.

#### *Альтернатива O*

(1) Организации эфирного вещания имеют право запрещать воспроизведение иных записей своих передач в эфир чем те, которые упомянуты в пункте (2).

(2) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение своих передач в эфир с записей, сделанных в соответствии со Статьей 14, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, или сделанных иным образом без их разрешения.

[Статья 9, продолжение следует]

9.07 На основе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. приводимый в сноске пример редакции статьи, содержащей двухзвенный уровень охраны, был преобразован в новую Альтернативу – Альтернативу НН. Эта модель будет сочетать подходы Альтернатив N и O. Возможное двухзвенное решение получило в ноябре 2004 г. широкую, но не единодушную поддержку.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 9]

*Альтернатива НН*

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение записей своих передач в эфир любым образом и в любой форме.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она предусматривает для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), следующие права:

(i) право запрещать воспроизведение иных записей своих передач в эфир, чем те, которые упоминаются в подпункте (ii), и

(ii) исключительное право разрешать воспроизведение своих передач в эфир с записей, сделанных в соответствии со Статьей 14, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, или сделанных иным образом без их разрешения.

[Конец Статьи 9]

## Пояснительные комментарии к Статье 10

10.01 *Статья 10* предоставляет организациям эфирного вещания право в отношении распространения оригинала или экземпляров записей своих передач в эфир и воспроизведений своих передач в эфир.

10.02 *Статья 10 в Альтернативе Р* предоставляет организациям эфирного вещания исключительное право разрешать распространение записей своих передач в эфир. Эту формулировку предложили Европейское сообщество и его государства-члены, Швейцария и Уругвай. Согласно *пункту (1)* право на распространение охватывает продажу и иную передачу права собственности на оригинал и экземпляры записей передач в эфир. Положения *пункта (2)* оставляют на усмотрение Договаривающихся Сторон определение условий исчерпания права на распространение после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записи передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания. Исчерпание касается лишь материальных экземпляров, которые могут быть пущены в обращение в качестве материальных предметов. Постановляющая часть данной Статьи в Альтернативе Р следует с учетом необходимых изменений соответствующим положениям статей 8 и 12 ДИФ.

10.03 *Статья 10 в Альтернативе Q* признает предложения Египта и Соединенных Штатов Америки о том, чтобы предоставить организациям эфирного вещания право запрещать распространение среди публики и импорт воспроизведений неразрешенных записей своих передач в эфир. Гондурас предложил предусмотреть исключительное право на распространение записей или экземпляров записей передач в эфир, сделанных без разрешения.

10.04 Дипломатическая конференция 1996 г. приняла согласованное заявление в отношении, среди прочего, статей 8 и 12 ДИФ, которое является актуальным при рассмотрении Статьи 10 нового документа и которое воспроизводится в пункте 21 вступительных комментариев к настоящему тексту.

### **Статья 8 ДИФ Право на распространение**

- (1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных на фонограммы, посредством продажи или иной передачи права собственности.
- (2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записанного исполнения с разрешения исполнителя.



## Статья 10

### Право на распространение

#### *Альтернатива Р*

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров записей своих передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записи передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания.

#### *Альтернатива Q*

Организации эфирного вещания имеют право запрещать распространение среди публики и импорт воспроизведений неразрешенных записей своих передач в эфир.

[Статья 10, продолжение следует]

10.05 На основе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. приводимый в сноске пример редакции статьи, содержащей двухзвенный уровень охраны, был преобразован в новую Альтернативу – Альтернативу II. Эта модель будет сочетать подходы Альтернатив Р и Q. Возможное двухзвенное решение получило в ноябре 2004 г. широкую, но не единодушную поддержку.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 10]

*Альтернатива II*

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров записей своих передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записи передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания.

(3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет предусматривать для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), право запрещать распространение среди публики и импорт воспроизведений неразрешенных записей своих передач в эфир.

[Конец Статьи 10]

## Пояснительные комментарии к Статье 11

11.01 *Статья 11* содержит положения, касающиеся передач в эфир, основанных на записи или сделанных с записей.

11.02 Это право разрешать передачу охватывает все виды передач, включая эфирное вещание и кабельное вещание после записи.

11.03 Как отмечено в пункте 2.09 все делегации в той или иной форме предложили, чтобы организации эфирного вещания пользовались охраной от отсроченных передач, основанных на записях. Этот текст следует формулировке, предложенной Аргентиной, Египтом и Соединенными Штатами Америки, поскольку эти передачи квалифицируются в качестве новых передач. Формулировка, в которой предлагается эта Статья, отвечает целям охраны этой категории передач, как это предложено всеми делегациями, указанными в пункте 2.09.

11.04 На основе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. приводимый в сноске пример редакции статьи, содержащей двухзвенный уровень охраны, был преобразован в новую Альтернативу - Альтернативу КК. Эта модель предлагается для рассмотрения вопроса о согласованности и последовательности настоящей Статьи, регулирующей действия после записи таким же образом, как и в Статьях 9, 10 и 12. Статья 11, предлагаемая в предыдущих консолидированных текстах, становится *Альтернативой II*. Возможное двухзвенное решение получило в ноябре 2004 г. широкую, но не единодушную поддержку.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 11]

## Статья 11

### Право на передачу после записи

#### Альтернатива JJ

Организации эфирного вещания имеют исключительное право разрешать передачу своих передач в эфир после записи таких передач в эфир.

#### Альтернатива KK

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать передачу своих передач в эфир после записи таких передач в эфир.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить что будет предусматривать для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), право запрещать передачу своих передач в эфир после неразрешенных записей своих передач в эфир.

[Конец Статьи 11]

## Пояснительные комментарии к Статье 12

12.01 *Статья 12* содержит положения о правах организаций эфирного вещания делать доступными для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи свои записанные передачи в эфир.

12.02 *Статья 12 в Альтернативе R* предусматривает для организаций эфирного вещания исключительное право разрешать делать доступными для всеобщего сведения свои передачи в эфир с записей. Данные положения следуют с учетом необходимых изменений положениям статей 10 и 14 ДИФ. Эту формулировку предложили Аргентина, Европейское сообщество и его государства-члены, Гондурас, Япония, Кения, Швейцария и Уругвай.

12.03 *Статья 12 в Альтернативе S* предусматривает для организаций эфирного вещания право запрещать делать доступными для всеобщего сведения свои передачи в эфир с неразрешенных записей. Эта модель была предложена Соединенными Штатами Америки. Египет предложил предусмотреть право запрещать делать записи доступными независимо от того, являются ли они разрешенными или неразрешенными.

12.04 Никакие права делать передачи в эфир доступными для всеобщего сведения не теряют своей силы в смысле Статьи 12. Исчерпание прав связано лишь с распространением материальных экземпляров, предложенных на рынок самим правообладателем или с его согласия.

### **Статья 10 ДИФ**

#### **Право сделать записанные исполнения доступными**

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих исполнений, записанных на фонограммы, по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

## Статья 12

### **Право сделать записанные передачи в эфир доступными**

#### *Альтернатива R*

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

#### *Альтернатива S*

Организации эфирного вещания имеют право запрещать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с неразрешенных записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

12.05 На основе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. приводимый в сноске пример редакции статьи, содержащей двухзвенный уровень охраны, был преобразован в новую Альтернативу – *Альтернативу LL*. Эта модель будет сочетать подходы Альтернатив R и S. Возможное двухзвенное решение получило в ноябре 2004 г. широкую, но не единодушную поддержку.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 12]



*Альтернатива II*

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет предусматривать для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), право запрещать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с неразрешенных записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

[Конец Статьи 12]

### **Пояснительные комментарии к Статье 13**

13.01 *Статья 13* содержит положения об охране прав организаций эфирного вещания в отношении их «сигналов, предшествующих вещанию» или «довещательных сигналов». Договаривающимся Сторонам настоятельно предлагается предоставлять адекватную и эффективную правовую охрану, охватывающую действия, соответствующие видам использования, предусмотренным в статьях 6 – 12, которые касаются прав организаций эфирного вещания на свои передачи в эфир.

13.02 Довещательные сигналы – это сигналы, которые не предназначены для прямого приема публикой. Такие сигналы используются организациями эфирного вещания для передачи программного материала из студии или, например, с места события до места, где расположен передатчик. Такие сигналы могут также использоваться для передачи программного материала между организациями эфирного вещания, который может использоваться для передачи в эфир после задержки или после некоторой его редакции.

13.03 Договаривающиеся Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве «адекватную и эффективную правовую охрану» для передающей организации эфирного вещания, принимающей организации эфирного вещания или для обеих.

13.04 Охрана сигналов, предшествующих вещанию, в этой форме была предложена Египтом, Европейским сообществом и его государствами-членами, Кенией, Соединенными Штатами Америки и Уругваем. Сингапур внес по сути схожее предложение, которое было сформулировано в более широком плане.

13.05 Положения настоящей Статьи подлежат дальнейшему обсуждению.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 13]

#### **Статья 2 Брюссельской конвенции (отрывок)**

(1) Каждое Договаривающееся Государство берет на себя обязательство принимать соответствующие меры по предотвращению распространения на своей или со своей территории любого несущего программы сигнала любым распространяющим органом, для которого сигнал, переданный на спутник или проходящий через него, не предназначается. Это обязательство применяется в том случае, когда орган-источник подпадает под юрисдикцию другого Договаривающегося Государства и когда распространяемый сигнал является вторичным сигналом.

#### **Статья 3 Брюссельской конвенции**

Настоящая Конвенция не применяется, когда передаваемые сигналы идут от органа-источника или по его поручению и излучаются через спутники для непосредственного приема широкой публикой.

### **Статья 13**

#### **Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию**

Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной правовой охраной от любых действий, упоминаемых в статьях 6 – 12 настоящего Договора, в отношении своих сигналов, предшествующих вещанию.

[Конец Статьи 13]

## Пояснительные комментарии к Статье 14

14.01 *Статья 14* устанавливает ограничения и исключения в отношении прав организаций эфирного вещания, предусмотренных в этом новом документе. С учетом необходимых изменений она четко следует соответствующим положениям ДИФ. Эту формулировку предложили Аргентина, Египет, Европейское сообщество и его государства-члены, Гондурас, Япония, Кения, Сингапур, Швейцария, Соединенные Штаты Америки и Уругвай.

14.02 *Пункт (1)* воспроизводит основной принцип Статьи 15.2 Римской конвенции и он соответствует Статье 16(1) ДИФ.

14.03 *Пункт (2)* содержит положения о трехэтапной проверке, первоначально закрепленной в Статье 9(2) Бернской конвенции. Соответствующие положения используются в Статье 13 Соглашения ТРИПС, Статье 16(2) ДИФ и Статье 10(2) ДАП. Толкование предлагаемой Статьи, а также всех связанных с ней положений, следует сложившемуся толкованию Статьи 9(2) Бернской конвенции.

14.04 *Пункт (3)* в *Альтернативе Т* признает сделанные Египтом и Соединенными Штатами Америки предложения предусмотреть «прецедентное исключение», которое позволит Договаривающимся Сторонам сохранить определенные ограничения и исключения в отношении ретрансляции. *Пункт (3)* в *Альтернативе U* отражает тот факт, что никакая другая делегация не предложила такого положения.

14.05 Следует отметить, что Аргентина предложила предусмотреть особо возможность ограничить право ретрансляции: «Договаривающиеся Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве, что одновременное распространение по кабелю без изменений беспроводной передачи вещательной организации в районе, обслуживаемом последней, не является ретрансляцией или сообщением для всеобщего сведения». (См. также предложение Канады, пункт 6.05).

14.06 Дипломатическая конференция 1996 г. приняла согласованное заявление в отношении Статьи 16 ДИФ, которое является актуальным при рассмотрении Статьи 14 нового документа и которое воспроизводится в пункте 20 вступительных комментариев.

14.07 В ходе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г. Альтернатива U получила более широкую поддержку, чем Альтернатива Т.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 14]

### **Статья 15.2 Римской конвенции**

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, Любое Договаривающееся государство может предусматривать в своем внутреннем законодательстве и правилах такие же ограничения охраны прав (интересов) исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций, какие предусмотрены в его внутреннем законодательстве и правилах в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения. Однако принудительные лицензии могут предусматриваться только в объеме, совместимом с настоящей Конвенцией.

### **Статья 16 ДИФ Ограничения и исключения**

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав исполнителей и производителей фонограмм, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию исполнения или фонограммы и необоснованным образом не ущемляют законные интересы исполнителя или производителя фонограммы.

**Статья 14**  
**Ограничения и исключения**

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию передач в эфир и необоснованным образом не ущемляют законные интересы организации эфирного вещания.

*Альтернатива T*

(3) Если [на дату Дипломатической конференции] какая-либо Договаривающаяся Сторона имеет действующие ограничения и исключения из предусматриваемых в Статье 6 прав в отношении некоммерческих организаций эфирного вещания, она может сохранить такие ограничения и исключения.

*Альтернатива U*

(3) [Такое положение отсутствует]

[Конец Статьи 14]

## Пояснительные комментарии к Статье 15

15.01 Положение о сроке охраны в *Статье 15* следует с учетом необходимых изменений соответствующему положению в Статье 17(1) ДИФ, касающемуся срока охраны прав исполнителей.

15.02 Срок охраны в течение 50 лет предложили: Аргентина, Камерун, Египет, Европейское сообщество и его государства-члены, Гондурас, Япония, Кения, Швейцария, Украина, Соединенные Штаты Америки и Уругвай.

15.03 Сингапур предложил период охраны в 20 лет, считая с конца года, в котором впервые имела место передача в эфир. Индия поддержала это предложение в ходе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г.

15.04 В большинстве случаев предлагалось, чтобы подсчет срока охраны начинался с года, в котором передача в эфир имела место «впервые». Условие «впервые» было опущено из консолидированного текста, поскольку проект документа касается охраны сигналов, которые в силу своего характера происходят лишь однажды.

15.05 В консолидированный текст после заседаний Постоянного комитета в июне 2004 г. была добавлена Альтернатива ЕЕ с тем, чтобы отразить все мнения по всем предложениям о сроке охраны. На заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. еще несколько делегаций поддержали предложение о периоде охраны в 20 лет.

15.06 Текст, который относился к этой Статье в консолидированном тексте, теперь представлен в качестве *Альтернативы DD*.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 15]

### Статья 14 Римской конвенции [отрывок]

Срока охраны, предоставляемой в соответствии с настоящей Конвенцией, длится, по меньшей мере, до конца двадцатилетнего периода, исчисляемого с конца года, в котором:

...

(с) имела место передача в эфир - для передач в эфир.

### Статья 17 ДИФ Срок охраны

(1) Срок охраны, предоставляемой исполнителям по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором исполнение было записано на фонограмму.

(2) Срок охраны, предоставляемой производителям фонограмм по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором фонограмма была опубликована, или – при отсутствии такого опубликования в течение 50 лет с момента записи фонограммы – 50 лет с конца года, в котором была произведена запись.

**Статья 15**  
**Срок охраны**

*Альтернатива DD*

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.

*Альтернатива EE*

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 20 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.

[Конец Статьи 15]

## Пояснительные комментарии к Статье 16

16.01 В *Статье 16* содержатся положения об обязательствах, касающихся технических мер.

16.02 Положения *пункта (1) в Альтернативе ММ* воспроизводят с учетом необходимых изменений соответствующие положения ДИФ. Предложения в этом смысле сделали: Аргентина, Египет, Европейское сообщество и его государства-члены, Гондурас, Япония, Кения, Сингапур, Швейцария, Соединенные Штаты Америки и Уругвай. Слова «или запрещены» были включены для распространения предусмотренной в этой Статье охраны на случаи, когда организации эфирного вещания получили «право запрещать» вместо или в дополнение к исключительному праву разрешать.

-----

16.05 Аргентина, Гондурас, Кения, Швейцария и Уругвай предложили, чтобы организациям эфирного вещания было предоставлено специальное исключительное право в отношении декодирования или расшифровки. В ходе обсуждения на заседаниях Постоянного комитета высказывались утверждения о том, что неразрешенное декодирование или расшифровка должны рассматриваться в соответствующем контексте и в качестве части положений о технических мерах.

16.06 Толкование *пункта (1) в Альтернативе ММ* следует толкованию соответствующих положений ДИФ. Положения Статьи 16 не содержат какого либо обязательства или распоряжения для вещателей использовать технические меры. Они применяются лишь в тех случаях, когда технические меры используются де факто. Чтобы выполнить обязательства по этой Статье Договаривающиеся Стороны могут выбрать соответствующие средства защиты в соответствии со своими собственными правовыми традициями. Основное требование состоит в том, чтобы принимаемые меры были эффективными и таким образом являлись сдерживающей и достаточной санкцией против запрещенных действий.

16.07 На заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г. делегация Бразилии предложила исключить Статью 16, ссылающуюся на те последствия, которые технические меры могут иметь для права общей публики на доступ к информации, которая уже является общим достоянием. Чили поддержала это предложение. На основе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. была добавлена новая Альтернатива NN с тем, чтобы отразить это предложение.

16.08 Текст, содержащийся в качестве пункта (1) и в качестве Альтернативы V и W в пункте (2) в предыдущих консолидированных текстах был преобразован в Альтернативу ММ. Большинство делегаций, выступавших по Статье 16, поддержали предложение о сохранении этой Статьи в виде единого пункта, представленного в качестве пункта (1).

[Конец пояснительных комментариев к Статье 16]

### **Статья 18 ДИФ** **Обязательства в отношении технических мер**

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых исполнителями или производителями фонограмм в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений или фонограмм, которые не разрешены исполнителями или производителями фонограмм, или не допускаются законом.



**Статья 16**

**Обязательства в отношении технических мер**

Альтернатива MM

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены или запрещены соответствующими организациями эфирного вещания, или не допускаются законом.

[Альтернатива V

(2) В частности, эффективные средства правовой защиты предусматриваются против тех, кто:

(i) расшифровывает зашифрованный несущий программу сигнал;

(ii) получает и распространяет или сообщает для всеобщего сведения зашифрованный несущий программу сигнал, который был расшифрован без специального разрешения передавшей его организации эфирного вещания;

(iii) участвует в изготовлении, импорте, продаже или любом другом действии, которое делает доступным устройство или систему, способную расшифровать или помочь расшифровать зашифрованный несущий программу сигнал.

Альтернатива W

(2) [Такое положение отсутствует]

Альтернатива NN

(2) [Такое положение отсутствует]

[Конец Статьи 16]

## Статья 16

### ~~Обязательства в отношении технических мер~~

#### ~~Альтернатива MM~~

~~(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены или запрещены соответствующими организациями эфирного вещания, или не допускаются законом.~~

#### ~~Альтернатива NN~~

~~[Такая Статья отсутствует]~~

[Конец Статьи 16]

## Пояснительные комментарии к Статье 17

17.01 *Статья 17* содержит положения об обязательствах в отношении информации об управлении правами. Она следует с учетом необходимых изменений соответствующим положениям Статьи 19 ДИФ. Соответствующие предложения сделали Аргентина, Египет, Европейское сообщество и его государства-члены, Гондурас, Япония, Кения, Швейцария, Соединенные Штаты Америки и Уругвай.

17.02 Подразумевается, что постановляющая часть положений в *пункте (1)* и *пункте (2)* должна согласовываться с соответствующими положениями ДИФ. Формулировка пункта (1)(ii) была изменена с тем, чтобы адаптировать ее к контексту охраны прав организаций эфирного вещания. Положения в конце пункта (2) («когда любой из этих элементов информации приложен или связан с ...») были пояснены с тем, чтобы охватить все соответствующие виды использования передач в эфир.

17.03 Толкование предлагаемой Статьи 17 следует толкованию соответствующих положений ДИФ.

17.04 Дипломатическая конференция 1996 г. приняла согласованное заявление в отношении Статьи 19 ДИФ, которое является актуальным при рассмотрении Статьи 17 нового документа и которое воспроизводится в пункте 23 вступительных комментариев к настоящему тексту.

17.05 Выявляется высокая степень совпадения мнений по существу настоящей Статьи.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 17]

### Статья 19 ДИФ

#### Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир, сообщение или доведение до всеобщего сведения без разрешения исполнителей, экземпляров записанных исполнений или фонограмм, зная что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) «Информация об управлении правами» в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя, производителя фонограммы, фонограмму, обладателя какого-либо права на исполнение или фонограмму, или информацию об условиях использования исполнения или фонограммы и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к экземпляру записанного исполнения или фонограммы, либо появляется в связи с сообщением или доведением записанного исполнения или фонограммы до всеобщего сведения.

## Статья 17

### Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

- (i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;
- (ii) распространение или импорт с целью распространения записей передач в эфир, ретрансляция или сообщение для всеобщего сведения передач в эфир, или передача либо доведение до всеобщего сведения без разрешения записанных передач в эфир, зная, что электронная информация об управлении правами была без разрешения устранена или изменена в передаче в эфир или сигнале, предшествующем вещанию.

(2) «Информация об управлении правами» в смысле настоящей Статьи означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир, обладателя какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен или связан с 1) передачей в эфир или сигналом, предшествующим вещанию, 2) ретрансляцией, 3) трансляцией после записи передачи в эфир, 4) доведением до всеобщего сведения записанной передачи в эфир или 5) копией записанной передачи в эфир, распространяемой для всеобщего сведения.

[Конец Статьи 17]

## **Пояснительные комментарии к Статье 18**

18.01 В *Статье 18* излагается основополагающий принцип охраны, свободной от каких-либо формальностей. Положения этой Статьи воспроизводят в точности соответствующие положения Статьи 20 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 18]

### **Статья 20 ДИФ Формальности**

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

**Статья 18**  
**Формальности**

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором,  
не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

[Конец Статьи 18]

## Пояснительные комментарии к Статье 19

19.01 Ведущий принцип в основе данной Статьи состоит в том, что никакие оговорки к новому документу не допускаются.

19.02 *Альтернатива X Статьи 19* ясно показывает этот принцип.

19.03 *Альтернатива Y* признает некоторые положения в предложениях Египта, Европейского сообщества и его государств-членов и Соединенных Штатов Америки.

19.04 Радн полноты новой альтернативы в Статье 19 была добавлена *Альтернатива OO*. Это положение включает исчерпывающий список допустимых оговорок. Ссылки на *Альтернативу NN* в Статье 9(2), *Альтернативу II* в Статье 10(3), *Альтернативу KK* в Статье 11(2) и *Альтернативу LL* в Статье 12(2) были включены, поскольку механизм в этих положениях, позволяющий двухзвенный уровень охраны, основан на использовании оговорок Договаривающимися Сторонами.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 19]

### Статья 21 ДИФ Оговорки

С учетом положений Статьи 15(3), никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

**Статья 19**  
**Оговорки**

*Альтернатива X*

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

*Альтернатива Y*

С учетом положений Статей 4(3) и 7(3), никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Альтернатива OO

Оговорки к настоящему Договору допускаются лишь в соответствии с положениями Статьи 4(3), 7(3), 9(2), 10(3), 11(2) и 12(2).

[Конец Статьи 19]



**Пояснительные комментарии к Статье 20**

20.01 В *Статье 20* излагаются положения, которые регулируют применимость нового документа к тем передачам в эфир, которые имели место до или после вступления в силу нового документа.

20.02 В *пункте (1)* воспроизводятся с учетом необходимых изменений положения Статьи 22(1) ДИФ. Эту формулировку предложили Аргентина, Египет, Европейское сообщество и его государства-члены, Гондурас, Япония, Кения, Сингапур, Швейцария, Украина, Соединенные Штаты Америки и Уругвай.

20.03 *Пункт (2)* основан на предложении Аргентины.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 20]

**Статья 22 ДИФ  
Применение во времени**

(1) Договаривающиеся Стороны, с учетом соответствующих изменений, применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам исполнителей и производителей фонограмм, предусмотренным в настоящем Договоре.

(2) Несмотря на пункт (1), Договаривающаяся Сторона может ограничить применение Статьи 5 настоящего Договора исполнениями, которые имели место после вступления в силу настоящего Договора в отношении этой Стороны.

**Статья 20**  
**Применение во времени**

(1) Договаривающиеся Стороны *с учетом соответствующих изменений* применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам организаций эфирного вещания, предусмотренным в настоящем Договоре.

(2) Охрана, предусмотренная в настоящем Договоре, не наносит ущерба любым действиям, соглашениям или правам, соответственно совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся Стороны.

[Конец Статьи 20]

**Пояснительные комментарии к Статье 21**

21.01 Статья 21 содержит положения по обеспечению прав. Положения данной Статьи воспроизводят с незначительным дополнением соответствующие положения Статьи 23 ДИФ. По существу идентичные или схожие предложения сделали: Аргентина, Камерун (с некоторыми отличиями, но имея в виду тот же эффект) Египет, Европейское сообщество и его государства-члены, Гондурас, Япония, Кения, Сингапур, Швейцария, Украина, Соединенные Штаты Америки и Уругвай.

21.02 Дополнительные слова «или нарушения любого запрета» основаны на предложениях Египта и Соединенных Штатов Америки.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 21]

**Статья 23 ДИФ**  
**Положения по обеспечению прав**

- (1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.
- (2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

## Статья 21

### Положения по обеспечению прав

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав или нарушения любого запрета, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец Статьи 21]

**Общий комментарий к административным и заключительным положениям  
[статьи 22 - 31]**

Предложения по административным и заключительным положениям следуют модели положений ДИФ и были представлены Аргентиной, Египтом, Европейским сообществом и его государствами-членами, Кенией и Соединенными Штатами Америки.

**Пояснительные комментарии к Статье 22**

22.01 *Статья 22* воспроизводит положения Статьи 24 ДИФ за исключением того, что *пункт (4)*, касающийся частоты проведения и порядка созыва Ассамблеи, пересмотрен для того, чтобы предусмотреть, что Ассамблея собирается в тот же период и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 22]

**Статья 24 ДИФ  
Ассамблея**

- (1) (a) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.  
(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.  
(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.
- (2) (a) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.  
(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 26(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.  
(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

[Продолжение следует]

**Статья 22**  
**Ассамблея**

(1) (i) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(ii) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(iii) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2) (i) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(ii) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 24(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(iii) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

[Статья 22, продолжение следует]

**Статья 24 ДИФ**

[Продолжение]

(3) (a) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается один раз в два года на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

[Статья 22, продолжение]

(3) (i) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(ii) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Ни одна такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС, и, в отсутствие исключительных обстоятельств, в тот же период и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

[Конец Статьи 22]



**Пояснительные комментарии к Статье 23**

23.01 *Статья 23* сформулирована в стандартном виде и не требует пояснений.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 23]

**Статья 25 ДИФ  
Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

**Статья 23**  
**Международное бюро**

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

[Конец Статьи 23]

#### Пояснительные комментарии к Статье 24

24.01 В *Статье 24* закладывается основа правил, касающихся права участия в новом документе.

24.02 В *пункте (1)* в *Альтернативе Z* заявляется, что все государства-члены ВОИС могут стать участником нового документа. Такую открытую модель предложили Аргентина, Египет, Европейское сообщество и его государства-члены и Кения.

[24.03 Пункт (1) в Альтернативе AA создает политическую/правовую связь между ДАП, ДИФ и новым документом, обуславливая право участия в новом документе участием в ДАП и ДИФ. Предложение об этом условном праве было внесено Соединенными Штатами Америки.]

24.04 *Пункт (2)* и *пункт (3)* являются по сути идентичными соответствующим положениям ДИФ.

[24.05 Если делегации примут решение принять пункт (1) в Альтернативе AA с его условиями в отношении права участия, то пункты (2) и (3) можно адаптировать, добавив в конце этих пунктов «с учетом пункта (1) настоящей Статьи».]

24.06 В ходе обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в июне 2004 г. Альтернатива Z получила более широкую поддержку, чем Альтернатива AA. Это было подтверждено во время обсуждений на заседаниях Постоянного комитета в ноябре 2004 г. В результате Альтернатива AA была заключена в квадратные скобки.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 24]

#### **Статья 26 ДИФ** **Право участия в Договоре**

- (1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора.
- (2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.
- (3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

**Статья 24**  
**Право участия в Договоре**

*Альтернатива Z*

(1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

[Альтернатива AA

(1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора, при условии, что такое государство является участником Договора ВОИС по авторскому праву и Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам.]

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

[Конец Статьи 24]

**Пояснительные комментарии к Статье 25**

25.01 Статья 25 воспроизводит Статью 27 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 25]

**Статья 27 ДИФ**  
**Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

**Статья 25**

**Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

[Конец Статьи 25]

### **Пояснительные комментарии к Статье 26**

26.01 Две альтернативы, касающиеся подписания Договора, в *Статье 26* являются следствием альтернатив в пункте (1) Статьи 24.

26.02 Мнения, высказанные несколькими делегациями в контексте Статьи 24, подразумевают более широкую поддержку *Альтернативы ВВ*, чем *Альтернативы СС*. В результате Альтернатива СС была заключена в квадратные скобки.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 26]

**Статья 28 ДИФ**  
**Подписание Договора**

Настоящий Договор открыт для подписания до 31 декабря 1997 г. любым государством-членом ВОИС и Европейским сообществом.

**Статья 26**  
**Подписание Договора**

*Альтернатива ВВ*

Настоящий Договор открыт для подписания до .....любым государством-членом ВОИС и Европейским сообществом.

[Альтернатива СС

Настоящий Договор открыт для подписания до .....любым государством, которое присоединилось или ратифицировало Договор ВОИС по авторскому праву и Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам, и Европейским сообществом.]

[Конец Статьи 26]



**Пояснительные комментарии к Статье 27**

27.01 В *Статье 27* Договаривающиеся стороны устанавливают число документов о ратификации или присоединении государств, которые необходимы для вступления нового документа в силу.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 27]

**Статья 29 ДИФ**  
**Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи 30 государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

**Статья 27**

**Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи ..... государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

[Конец Статьи 27]

**Пояснительные комментарии к Статье 28**

28.01 В *Статье 28* устанавливается дата начала участия в Договоре каждой Договаривающейся Стороны. Она воспроизводит соответствующие положения Статьи 30 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 28]

**Статья 30 ДИФ**  
**Дата начала участия в Договоре**

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) 30 государств, указанных в Статье 29, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 29, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;
- (iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

## Статья 28

### Дата начала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) ..... государств, указанных в Статье 27, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 27, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;
- (iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

[Конец Статьи 28]

**Пояснительные комментарии к Статье 29**

29.01 *Статья 29* о денонсации Договора идентична Статье 31 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 29]

**Статья 31 ДИФ**  
**Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

**Статья 29**  
**Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

[Конец Статьи 29]

### **Пояснительные комментарии к Статье 30**

30.01 В *Статье 30* излагаются обычные положения о языках и официальных текстах в том же виде, что и в *Статье 32 ДИФ*.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 30]

### **Статья 32 ДИФ Языки Договора**

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

**Статья 30**  
**Языки Договора**

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

[Конец Статьи 30]



### **Пояснительные комментарии к Статье 31**

31.01 В *Статье 31* излагается обычное положение о депозитарных функциях, возлагаемых на Генерального директора ВОИС в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС. Она является идентичной Статье 33 ДИФ.

31.02 Функции депозитария Договора перечислены в статье 77(1) Венской конвенции о праве международных договоров.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 31]

### **Статья 33 ДИФ Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

**Статья 31 ДИФ**  
**Депозитарий**

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

[Конец Статьи 31]

[Конец документа]